

-CONSULTA GRATUITA SOBRE A SAÚDE E ATENDIMENTO MEDICO-

-CONSULTA GRATUITA SOBRE SALUD Y ATENCION MEDICA -

-FREE HEALTH CONSULTATION AND CHECK-UPS-

がいこくじん むりょうけんこうそうだん けんしんかい
外国人のための無料健康相談と検診会

わたしたち いりょうほけんせいでん べんきょう 私達は医療保険制度の勉強をしているグループです。会社や地域で健康診断を受けていない方のために保険や費用、言葉の心配なく受けられる検診会を開きます。是非この機会に健康をチェックしてみてください。

- Somos um grupo interessado em estudar o Sistema Medico e Seguro de Saúde do Japão e seus respectivos problemas. Nesta oportunidade estamos organizando consultas médicas para os estrangeiros que trabalham e residem nesta região. Participem, sem se preocupar com seguro, gastos médicos ou problema de língua, pois as consultas serão inteiramente gratuitas e haverá presença de intérpretes.
- Nosotros somos un grupo interesado en estudiar el Sistema Médico y de Seguros de Japón y sus respectivos problemas. En esta oportunidad estamos organizando una sesión de consultas médicas dirigida a todos los extranjeros que residen o trabajan en la localidad. Aunque no cuenten con un seguro podrán participar sin precuparse por los gastos (totalmente gratuito) o el idioma ya que habrán traductores presentes.
- We are a group interested in studying the health and Insurance system of Japan and its problems. For foreigners living and working in Shizuoka who may not have another opportunity at their work place of neighborhood, regardless of whether you are insured or not, you can participate without worrying about language (there will be an interpreter) or costs.

2013. 11. 17(DOMINGO·SUN) 10:00～15:00

Shizuoka Saiseikai Sogo Byoin(Shizuoka-shi Suruga-ku Oshika 1chome 1-1)
静岡済生会総合病院(静岡市駿河区小鹿1丁目1-1)

Aceitamos até 200 pessoas / Limitado a 200 personas

Limit of 200 people / 定員200名です

検診費は無料です。通信費としてお一人200円をいただきます。(当日受け付けで支払ってください) 事前の申込みが無い方には500円いただきます。

—A consulta é gratuita, porém, cobramos ¥200 yens como despesa de correspondência, para as pessoas que fizerem inscrição prévia. Favor pagar no dia da consulta.

Para as pessoas sem inscrição prévia, cobramos ¥500 no dia da consulta.

—Los exámenes médicos son gratis. Es necesario pagar la cantidad de 200 yenes para los gastos de correos. (Págenlo en la recepción el día de sus exámenes médicos.)
Las personas que no hagan la solicitud con anticipación tendrán que pagar 500 yenes

—The health check -up is free, but we will charge you ¥200 for communication fees per person. Please pay at the reception desk on the check-up day.

For those who have not applied in advance, we will request a small fee of ¥500 at the applications.

とうじつ だいぶん むりょうちゅうしゃじょう
当 日 は 50 台 分 の 無料 駐 車 場 が あ り ま す

—Haverá estacionamento gratis para 50 carros.

—Estacionamiento gratuito para 50 carros.

—Free parking is available for 50 cars.

この無料相談と検診を受けたい方は、まず申込みが必要です。希望者は指定用紙に記入し、10月31日までに下記の住所に郵送してください(80円切手を封筒に貼ってください)

- Para consultas e exames médicos são necessários fazer reserva antecipada. Favor preencher o formulário anexo e enviar pelo correio ao endereço abaixo. (cole um selo de ¥80 no envelope). O prazo para a inscrição vence no dia 31 de outubro.
- Esta consulta es con reservación. Por favor llene el formulario anexo y envíelo por correo a la sgte. dirección. (Pegue una estampilla de ¥80) el plazo para el envío del formulario vence el dia 31 de octubre
- To take part in these consultations, you must apply first. Applicants must fill in the specified form and mail it to the following address by 31 of October. (Put a ¥80 stamp on the envelope)



〒420-0839 静岡市葵区鷹匠 3-3-1 井口ビル 2A
がいこくじん むりょうけんこうそうだん けんしんかい
外国人のための無料健康相談と検診会

〒420-0839 Shizuoka-shi Aoi-ku Takajo3-3-1 Iguchi-Build 2A
Committee of Free Health - Consultation TEL 054-209-5682 FAX 054-209-5675

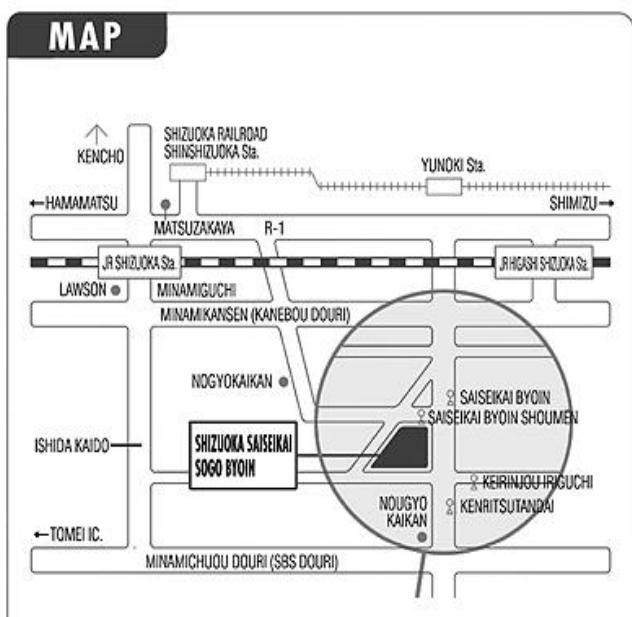
当日は指定した時間に来ていただきます。普段着で貴金属は身につけないでください。

- As pessoas inscritas, favor comparecer com roupas simples, sem brincos, correntes, colares, anéis e pulseiras.
- Las personas inscritas deberán presentarse con ropas simples sin usar ningún ornamento metálico.
- On the day applicants are requested to come at the appointed time, wearing casual cloths and no metal jewellery.

検診科目は以下のとおりです。

基本科目…尿検査・身体測定・血圧・視力・聴力検査

- O exame médico está dividido nas seguintes seções:-Exame Básico…Exame de urina／Altura/Peso／Pressão sanguínea／Exame de vista／Exame de ouvido
- El examen médico está dividido en: -Examen Básico…examen de orina／estatura/Peso／presión sanguínea／Examen de vista／Examen de oido
- Consultation items : Basic items…Urine test／Height/Weight／Blood pressure／Eye test／Hearing test
- 選択科目は申込用紙にあります。／►As consultas ou exames opcionais estão impressos no formulário de inscrição. ► Tiene los Examenes Opcionales en la Solicitud de esta tercera pagina. / ► Optional items are in the Application Form.



► 静岡駅 北口から Shizuoka-Eki kita-guti
8 番のりば 美和大谷線「済生会病院前」
8 番のりば 小鹿線「済生会病院正面」
shizuoka station→ BusStop NO. 8
Miya ooya-sen "saiseikai- byoin-mae"
Oshika-sen "saiseikai-byoin-shomen"
► 静岡駅 南口から Shizuoka-Eki mimami-guti
21 番のりば みなみ線「済生会病院」
shizuoka station→ BusStop NO. 21
Minami-sen "saiseikai-byoin"
► 新静岡セノバから Shin shizuoka-SENOVA
9 番のりば 美和大谷線「済生会病院前」
5 番のりば 小鹿線「済生会病院正面」
Shin shizuoka-senoba → BusStop NO. 9
Miya ooya-sen "saiseikai- byoin-mae"

こ び 一 可
コピー可／E possivel tirar copias／Permitido copiar／A copy is possible

もうしこみしょ
申込書／Formulário Inscrição／Solicitud／Application Form

なまえ 名前/Nome/Nombre/Name			
こくせき 国籍/Nacionalidade/Nacionalidad/Nationality			
せいねんがっぴ 生年月日/Data de nascimento/Fecha de nacimiento/Date of birth			
ねんれい 年齢/Idade/Edad/Age	せいべつ 性別 / Sexo / Sex	おとこ 男 M	おんな 女 F
じゅうしょ 住所/Endereço/Dirección/Address	〒		
でんわばんごう 電話番号/Tel./Phone			
つうやく ひつよう 通訳が必要ですか? Você precisa de intérprete? ¿Quisiera la ayuda de un intérprete? Do you need an interpreter?	(Sim / Si/Yes) / (Não/Non/No) Português /Espanhol/ English / 中國語 (others)		

▶この検診会は何度めですか？

はじ 2度め 3度め いじょう
初めて / 2度目 / 3度目以上

▶Quantas vezes tem vindo a esta consulta gratuita? / ¿Por cuanta vez es esta consulta? / How many times have you taken part in this consultation?

Primera / Segunda / Tercera

First time / Second / Third

▶希望検診科目／希望するものに○印をつけてください。

Marcar com um “○” a consulta desejada.

Marque con un “○”. la consulta que desea hacer

I would like to take part in the following services. Mark “○”.

内科	Clínica geral	Examen medico general	Internal examination	
小児科	Pediatria	Pediatria	Pediatrics	
レントゲン	Raio-X	Rayos-X	X-Ray	
血液検査	Examen de sangre	Exame de sangue	Blood test	
整形外科	Ortopedia	Ortopedia	Orthopedics	
耳鼻科	Otorrino laringologia	Otorrino-laringologia	ENT	
歯科	Exame odontológico	Examen odontologico	Dental check-up	
婦人科	Ginecologia	Ginecologia	Gynecology	
心の相談	Consulta psiquiatrica	Consulta psiquiatrica	Psychiatric consultation	
医療相談	Consulta geral	Consulta general	Health Counseling	
保険相談	Consulta sobre seguro	Consulta sobre seguro	Consultation for insurance	
腰痛教室	Aula de explicacao da lombalgia(do lombar, dor na coluna)	Curso de explicacion del dolor lumbar (dolor de cintura)	The low back pain class	
栄養相談	consejo nutricional	Consulta sobre alimentacao e nutricao	Consultation on Diet	

健診をお受けになる方へのお願い

静岡済生会総合病院において実施する検診会主催の各種健診(検診)結果は、健診(検診)本来の実施目的以外にも受診者ご自身の今後の治療や予防、保健指導や健康相談時、ならびに特定の個人が認識されることがない方法で統計・調査研究を実施する時に利用いたします。

上記内容についてご承認のうえ、検査をお受けいただきます。

<ポルトガル語>

Às pessoas que farão o exame médico

Os resultados dos exames médicos desta consulta gratuita a ser realizado no Saiseikai General Hospital de Shizuoka, além de seu objetivo principal, poderão ser utilizados nos tratamentos, prevenções, orientações e consultas sobre saúde posteriores do próprio paciente, e também como dados estatísticos e pesquisa. Quanto às informações pessoais prometemos manter sigilo absoluto. Por favor, estejam cientes das condições acima para fazer os exames médicos.

<スペイン語>

Aquellas personas que realizaran el examen médico

Los resultados de cada examen a realizarse en el General Hospital Saiseikai de Shizuoka, aparte de sus objetivos iniciales, serán tambien orientados al tratamiento, prevención, orientación y consulta de cada examinado, asimismo se utilizarán con fines estadísticos y de investigación, manteniendo la confidencialidad absoluta de sus datos personales.

El examen médico se llevará a cabo bajo su consentimiento, conociendo las condiciones aquí especificadas.

<英 語>

The results of the health check-up carried out at Shizuoka Saiseikai General Hospital will be utilized for further purposes in addition to the initial one. The results may be used for treatment, prevention, consultation/guidance of health care for those who have taken the check-up, or as anonymous data for statistical and other research. If you consent to these conditions, you will be entitled to take the health check-up.



「ほんご」が すこしは わかる あなたへ

「特定健康診査(とくていけんこうしんさ)」のおすすめ

H24,4,1 現在(げんざい)、国民健康保険(こくみんけんこうほけん)にはいっている40~74さいのひとが、受けられる診査(しんさ)で、血液検査・尿検査(けつえきけんさ・ようけんさ)などを、有料(ゆうりょう)でうけることができます。ゆうびんで受診券(じゅしんけん)がとどいたひとは、指定(してい)の医療機関(いりょうきかん)で予約(よやく)してください。診査料(しんさりょう)や期間(きかん)は、すんでいる市町村(しちょうそん)によってちがいます。くわしいことは、すんでいる市町村(しちょうそん)にある、保険年金管理課(ほけんねんきんかんりか)へ、きいてみてください。※市町村(しちょうそん)によっては無料(むりょう)で受けられます。